

Assembly Instruction

 Read before installation!

- EN** Installation Instructions for Water Pumps
- DE** Einbauanleitung für Wasserpumpen
- FR** Instructions de montage des pompes à eau
- ES** Instucciones de montaje para bombas de agua
- PT** Instruções de montagem para bombas d' água
- RU** Инструкция по монтажу водяных насосов



DIESEL TECHNIC AG

Wehrmannsdamm 5-9

27245 Kirchdorf / Germany

Phone +49 (0) 4273 89-0

Fax +49 (0) 4273 89-89

eMail info@dieseltechnic.com

EN Installation Instructions for Water Pumps

In order to guarantee the correct function of a new water pump, you should proceed as follows when removing and installing it:

1. Empty and clean the cooling system and clean the fan wheel cavity if required.
2. Remove the old water pump and clean all sealing surfaces.
3. Check other components of the cooling system and replace if necessary. Replacement of the tubes and belts is recommended!
4. If a pulley/hub is installed on the coolant pump, the end of the shaft must be supported during installation. The pressure on the pulley should be well-distributed. Never strike the pulley/hub as this can damage the bearings. This would result in premature failure of the water pump!
5. Screw on the new water pump with the supplied or new seals („cross-wise“ and using the torque specified by the manufacturer!).

Attention: When installing a water pump with centering sleeve, these are always to be changed, too.

6. Turn the pump manually = free wheel control.
7. Check the belts - they should be tensed in accordance with the manufacturer's instructions (replace belt tensioner if necessary).
8. Fill the cooling system with new coolant and check for tightness.
9. Leave the engine on and let it run until a normal working temperature is achieved.
10. Check the system for any leaky areas, never let the water pump run dry. Refill coolant if required.

It is normal for some water to escape from the pump seal because this only shrinks and becomes tight after 1-3 operating hours!

DE Einbauanleitung für Wasserpumpen

Um eine einwandfreie Funktion der neuen Wasserpumpe zu gewährleisten, sollten Sie beim Aus- und Einbau wie folgt vorgehen:

1. Kühlsystem entleeren und säubern, ggf. auch den Flügelrad-Hohlraum reinigen.
2. Ausbau der alten Wasserpumpe, alle Dichtflächen säubern.
3. Weitere Bauteile des Kühlsystems überprüfen und ggf. austauschen. Eine Erneuerung der Schläuche und Riemen wird empfohlen!
4. Wird eine Riemenscheibe/Nabe an der Kühlmittelpumpe verbaut, ist während des Einbaus das Ende der Welle abzustützen. Der Druck auf die Riemenscheibe sollte gleichmäßig ausgeübt werden. Niemals auf die Scheibe/Welle schlagen, denn dadurch könnten die Lager beschädigt werden. Dieses würde zu einem frühzeitigen Ausfall der Wasserpumpe führen!
5. Neue Wasserpumpe mit mitgelieferten oder neuen Dichtungen anschrauben („über Kreuz“ und mit vom Hersteller vorgeschriebenem Drehmoment!).

Achtung: Beim Einbau von Wasserpumpen mit Zentrierhülsen sind diese immer mit auszuwechseln.

6. Drehung der Pumpe per Hand = Freilaufkontrolle.
7. Überprüfung der Riemen – sie sollten gemäß Herstellerangaben gespannt sein (ggf. Riemenspanner erneuern).
8. Kühlsystem mit neuem Kühlmittel auffüllen und auf Dichtigkeit prüfen.
9. Motor anlassen und laufen lassen, bis normale Arbeitstemperatur erreicht ist.
10. System auf undichte Stellen überprüfen, Wasserpumpe auf keinen Fall trocken laufen lassen. Ggf. Kühlmittel nachfüllen.

Der Austritt von etwas Wasser an der Pumpendichtung ist normal, da diese erst nach 1-3 Betriebsstunden eingelaufen und dicht ist!

FR Instructions de montage des pompes à eau

Afin de garantir un fonctionnement parfait de la nouvelle pompe à eau, il convient de procéder de la façon suivante lors du montage et du démontage:

1. Vider et nettoyer le système de refroidissement, nettoyer, le cas échéant, également la cavité de la roue à aubes.
2. Démontez l'ancienne pompe à eau, nettoyez toutes les surfaces d'étanchéité.
3. Contrôlez les autres composants du système de refroidissement et les remplacez, le cas échéant. Un remplacement des tuyaux et des courroies est recommandé!
4. Si une poulie/un moyeu est posé au niveau de la pompe à réfrigérant, il convient de contre-bouter l'extrémité de l'arbre pendant le montage. La pression exercée sur la poulie doit être uniforme. Ne jamais frapper sur la poulie/l'arbre, sans quoi les paliers risqueraient de s'endommager. Cela entraînerait une défaillance prématurée de la pompe à eau!
5. Visser la nouvelle pompe à eau avec les joints fournis ou des joints neufs (« en croix ») et avec le couple de rotation prescrit par le fabricant (!). **Attention** : En cas de montage de pompes hydrauliques avec des douilles de centrage, celles-ci doivent également être remplacées.
6. Rotation de la pompe manuellement = Contrôle de roue libre.
7. Contrôle des courroies – elles doivent être tendues conformément aux instructions du fabricant (remplacer les tendeurs de courroies, le cas échéant).
8. Remplir le système de refroidissement avec le nouveau réfrigérant et vérifier l'étanchéité.
9. Démarrer le moteur et le faire fonctionner jusqu'à ce qu'une température de travail normale soit atteinte.
10. Contrôlez les points inétanches du système, ne faire fonctionner en aucun cas la pompe à eau à sec. Remplir de réfrigérant, le cas échéant.

Il est normal qu'une petite quantité d'eau s'échappe au niveau du joint de la pompe, étant donné que celui-ci rétrécit et n'est étanche qu'au bout de 1-3 heures de service!

ES Instrucciones de montaje para bombas de agua

Para garantizar el correcto funcionamiento de la nueva bomba de agua debe proceder en el desmontaje en el montaje de la siguiente manera:

1. Vaciar y limpiar el sistema de refrigeración, dado el caso limpiar también la cavidad de la rueda de paletas.
2. Desmontaje de la bomba de agua vieja, limpiar todas las superficies de obturación.
3. Revisar los demás componentes del sistema de refrigeración y dado el caso cambiarlos. ¡Se recomienda un cambio de mangueras y correas!
4. Si se monta adicionalmente una polea o un buje en la bomba de refrigeración, se debe apoyar el final del eje durante el montaje. La presión sobre la polea se debe ejercer uniformemente. No golpee nunca la polea o el eje ya que se podría averiar el soporte. ¡Esto conduciría a un fallo prematuro de la bomba de agua!
5. Atornillar la bomba de agua con las juntas nuevas o con las suministradas (¡ "entrecruzado" y con el momento de torsión prescrito por el fabricante!).
Atención: Cuando monte una bomba de agua con guías de centrado, estas también deben sustituirse.
6. Giro de la bomba manualmente = control de piñón libre.
7. Revisión de las correas - estas deben tensionarse según las instrucciones del fabricante (dado el caso cambiar el tensor de correa).
8. Llenar el sistema de refrigeración con el refrigerante y verificar el hermetismo.
9. Poner en marcha el motor y dejarlo andar hasta alcanzar la temperatura de trabajo normal.
10. Revisar si el sistema no tiene fugas, de ninguna manera deje secar la bomba de agua. Dado el caso volver a llenarla con refrigerante.

¡El escape de un poco de agua en la junta de la bomba es normal ya que esta no está lista para el servicio y hermética hasta después de 1 a 3 horas en funcionamiento!

PT Instruções de montagem para bombas d'água

Para assegurar o funcionamento correto da nova bomba d'água, proceda da seguinte maneira durante a desmontagem e montagem:

1. Esvaziar e limpar o sistema de refrigeração e, se necessário, limpar a cavidade da roda-hélice.
2. Fazer a desmontagem da bomba d'água anterior, limpar todas as superfícies de vedação.
3. Verificar e, se necessário, substituir outros componentes do sistema de refrigeração. Recomendamos substituir as mangueiras e as correias!
4. Se um cubo ou uma polia de correia for instalado/a na bomba de água de refrigeração, a extremidade do eixo deve ser apoiada durante a montagem. A pressão na polia da correia deve ser exercida por igual. Não é permitido aplicar golpes na polia ou no eixo, pois os mancais podem ser danificados. Isso poderia levar a uma falha precoce da bomba d'água!
5. Aparafusar a nova bomba d'água com as vedações fornecidas ou as novas vedações (alternadamente „em cruz“ e com o torque prescrito pelo fabricante!).
Atenção: Na montagem das bombas de água com buchas de centralização, estas também devem ser substituídas.
6. Rotação manual da bomba = controle de funcionamento livre.
7. Controle das correias: de acordo com as instruções do fabricante, elas devem estar tensionadas (se necessário, substituir o tensor).
8. Encher o sistema de refrigeração com líquido de refrigeração novo e controlar a vedação.
9. Ligar o motor e deixá-lo funcionando até que a temperatura de trabalho normal tenha sido atingida.
10. Verificar se o sistema apresenta vazamentos e não deixar a bomba d'água funcionar a seco. Se necessário, encher novamente com líquido de refrigeração.

A saída de um pouco de água pela vedação da bomba é normal, pois estas serão completamente vedadas somente após 1 a 3 horas de funcionamento!

RU Инструкция по монтажу водяных насосов

Чтобы гарантировать безупречное функционирование нового водяного насоса, при его демонтаже и монтаже необходимо действовать следующим образом:

1. Опорожнить и очистить систему охлаждения, при необходимости очистить полость лопастного колеса.
2. Демонтировать старый водяной насос, очистить все уплотнительные поверхности.
3. Проверить остальные детали охлаждающей системы и при необходимости заменить. Рекомендуется замена шлангов и ремней!
4. При демонтаже ременного шкива / ступицы водяного насоса, необходимо во время монтажа подпереть конец вала. Давление на ременный шкив должно быть равномерным. Никогда не стучать по шкиву / валу, так как в результате этого можно повредить подшипники, что в свою очередь может привести к преждевременному выходу из строя водяного насоса!
5. Прикрутить новый водяной насос с поставляемыми или новыми уплотнениями (крест-накрест и крутящим моментом, указанным изготовителем!)
Внимание: при установке водяных насосов с центрирующими втулками всегда заменять их в сборе.
6. Вращение насоса вручную = проверка свободного хода.
7. Проверка ремней: они должны быть натянуты в соответствии с данными изготовителя (при необходимости заменить натяжитель ремня).
8. Заполнить систему охлаждения новой охлаждающей жидкостью и проверить герметичность.
9. Запустить двигатель и дать ему поработать до достижения нормальной рабочей температуры.
10. Проверить систему на наличие негерметичных мест. Ни в коем случае не допускать сухого хода водяного насоса. При необходимости, долить охлаждающую жидкость.

Появление небольшого количества воды на уплотнении водяного насоса не является аномалией, так как он приобретает герметичность лишь спустя 1-3 часа эксплуатации!